

## 74. Использование аутентичных материалов при обучении русскому языку турецких студентов (на примере заголовков статей русскоязычных газет)

Filiz KARAKALE<sup>1</sup>

**APA:** Karakale, F. (2024). Использование аутентичных материалов при обучении русскому языку турецких студентов (на примере заголовков статей русскоязычных газет). *RumeliDE Dil ve Edebiyat Arařtırmaları Dergisi*, (Ö14), 1279-1294. DOI: 10.29000/rumelide.1454544.

### Аннотация

Процесс обучения иностранному языку включает в себя различные компоненты, такие как мотивационный, когнитивный, коммуникативный и рефлексивный. При обучении русскому языку как иностранному, помимо вышеупомянутых факторов, следует уделять внимание развитию интеллектуальных и профессиональных навыков студентов, особенно кафедры русской филологии. Ибо русский язык — не просто объект изучения для них, но и средство обучения. Кроме того, он станет инструментом осуществления будущей профессиональной деятельности. В указанном смысле аутентичные материалы представляют собой ценные ресурсы, поскольку они позволяют познакомиться с культурой и реалиями жизни страны изучаемого языка. Они предоставляют учащимся уникальную возможность соприкоснуться с реальным языком, используемым в повседневной жизни, а также в различных сферах общества. Следовательно, актуальность темы исследования несомненно значима. Данная статья посвящена работе с газетными заголовками, являющимися одним из аутентичных материалов в процессе обучения русскому языку турецких студентов. В статье рассматриваются различные аспекты использования газетных заголовков в образовательном процессе. В дополнение к этому предлагаются некоторые рекомендации для педагогов и методистов по интеграции газетных материалов преимущественно заголовков в учебный процесс с целью улучшения методов преподавания русского языка как иностранного. Для достижения поставленной цели был выполнен обзор научных публикаций написанных на русском языке по рассматриваемой теме, проведен анализ документов, а также осуществлен анализ и синтез полученной информации. Кроме того, произведено обобщение педагогического опыта. Опираясь на полученные данные, были достигнуты выводы и результаты исследования.

**Ключевые слова:** Аутентичные материалы, Газетные заголовки, Русский язык как иностранный, Турецкие студенты

<sup>1</sup> Dr. Öğr. Üyesi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı / Dr. Dokuz Eylül University, Faculty of Literature, Russian Language and Literature (İzmir, Türkiye), filiz.karakale@deu.edu.tr, **ORCID ID:** 0000-0003-1253-3667, **ROR ID:** https://ror.org/0odb8b73, **ISNI:** 0000 0001 2183 9022, **Crossref Funder ID:** 501100005771

## Türk öğrencilere Rusça öğretiminde özgün materyallerin kullanımı (Rusça gazetelerin haber başlıkları örneğinde) <sup>2</sup>

### Öz

Yabancı dil öğretimi, motivasyonel, bilişsel, iletişimsel ve yansıtıcı düşünme gibi çeşitli yönlerle sahiptir. Yabancı dil olarak Rusça öğretiminde, özellikle Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü öğrencilerinin, bu yönlerin yanında entellektüel ve mesleğe yönelik becerilerinin geliştirilmesine de önem verilmelidir. Çünkü Rus dili, onlar için sadece bir öğrenme nesnesi değil, aynı zamanda bir öğrenme aracı olup bu araç, gelecekteki mesleki faaliyetlerini gerçekleştirme görevi de görecektir. Bu bağlamda özgün (otantik) materyaller, hedef dilin ait olduğu kültüre ve toplumun gerçeklerine dair bilgi veren önemli kaynaklardır. Bunlar, günlük hayata ve toplumun farklı katmanlarına özgü dille tanışmaları için öğrencilere eşsiz bir fırsat sunmaktadır. Bu açıdan değerlendirildiğinde, araştırma konusunun önemi tartışmasız büyüktür. Bu çalışmada, Türk öğrencilere Rusça öğretiminde, özgün materyallerden biri olarak kabul edilen gazete haber başlıklarının kullanımı ele alınmaktadır. Başlıkların eğitim sürecine dâhil edilmesi farklı açılardan incelenmektedir. Bununla birlikte yabancı dil olarak Rusça öğretim yöntemlerinin geliştirilmesine yönelik, haber başlıkları başta olmak üzere gazete materyallerinin derslerde kullanımına dair eğitimciler ve yöntem uzmanları için bazı öneriler sunulmaktadır. Çalışmada, araştırma konusuyla ilgili Rusça literatür taraması ve doküman incelemesi yoluyla ulaşılan bilgilerin analizi ve sentezi yapılmıştır. Bunun yanı sıra, alanla ilgili pedagojik deneyimlerden genel çıkarımlarda bulunulmuştur. Elde edilen verilere dayanarak araştırmanın bulguları ve sonuçlarına ulaşılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Özgün materyaller, Haber başlıkları, Yabancı dil olarak Rusça, Türk öğrenciler

<sup>2</sup> **Beyan (Tez/ Bildiri):** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

**Çıkar Çatışması:** Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.

**Finansman:** Bu çalışmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.

**Telif Hakkı & Lisans:** Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

**Kaynak:** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

**Benzerlik Raporu:** Alındı – Turnitin, Oran: %5

**Etik Şikayeti:** editor@rumelide.com

**Makale Türü:** Araştırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 05.01.2024-**Kabul Tarihi:** 20.03.2024-**Yayın Tarihi:** 21.03.2024; **DOI:** 10.29000/rumelide.1454544

**Hakem Değerlendirmesi:** İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme

## The use of authentic materials in teaching Russian language to Turkish students (on the example of article headlines from newspapers published in the Russian language) <sup>3</sup>

### Abstract

The teaching process of a foreign language encompasses various elements, such as motivational, cognitive, communicative and reflective aspects. In addition to the mentioned factors, it is crucial that in teaching Russian as a foreign language, particularly to students within the Russian Philology Department, is paid to the development of their intellectual and professional qualities. Because the Russian language for them is not just an object of study, but also a means of learning. In addition, it will become a tool for future professional activities. In this context, authentic materials serve as valuable resources, as they provide an opportunity to acquaint learners with the culture and the everyday realities of the country whose language is being studied. They provide students with a unique opportunity to encounter authentic language used in everyday life as well as in various areas of society. Hence, the importance of the subject matter in the paper is unquestionably substantial. This article focuses on the utilization of newspaper headlines, regarded as authentic materials in the process of instructing Russian language to Turkish students. The study explores various aspects of using newspaper headlines in the educational process. Furthermore, it offers some recommendations for educators and methodologists on incorporating newspaper materials, particularly headlines, into the educational process to enhance the methodologies of teaching Russian as a foreign language. In order to accomplish the stated objective, a review of scientific publications written in Russian on the considered topic was conducted, along with an analysis of documents. An analysis and synthesis of the obtained information were carried out. Furthermore, a generalization of pedagogical experience was performed. Thus, the outcomes and conclusions of the study were achieved.

**Keywords:** Authentic materials, Newspaper headlines, Russian as a foreign language, Turkish students

### Введение

В наше время владение иностранными языками не просто приобретает значение как умение, но также превращается в неотъемлемый элемент достижения успеха как в личной, так и в профессиональной сфере. Однако когда дело доходит до обучения новому языку, многие люди чувствуют себя неуверенно. В этом отношении следует понимать, что обучение иностранному языку становится более чем просто уроками в учебниках. В образовательном процессе ключевым компонентом является многообразие учебных материалов и методов, способствующих преодолению языковых барьеров у студентов. Таким образом, обучение приобретает большую

<sup>3</sup> **Statement:** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.

**Conflict of Interest:** No conflict of interest is declared.

**Funding:** No external funding was used to support this research.

**Copyright & Licence:** The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.

**Source:** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliography.

**Similarity Report:** Received – www.intihal.net, Rate: %5

**Ethics Complaint:** editor@rumelide.com

**Article Type:** Research article, Article Registration Date: 05.01.2024-Acceptance Date: 20.03.2024-Publication Date: 21.03.2024; DOI: 10.29000/rumelide.1454544

**Peer Review:** Two External Referees / Double Blind

эффективность и доступность, сопровождаемые увеличением мотивации и более глубоким пониманием языка и культуры. Ни для кого не секрет, что овладение иностранным языком нельзя рассматривать отдельно от культуры, к которой принадлежит изучаемый язык. В связи с этим в процессе обучения иностранному языку обращение к аутентичным материалам играет очень существенную роль. “Слово аутентичный и аутентический (а также автентичный и автентический), (от греч. *authentikos*), означает подлинный, действительный” (Ушаков и др., 1935: 8). А аутентичные материалы- это “материалы для изучающих язык, которые используются в реальной жизни страны. К ним относятся газеты и журналы, билеты на транспорт, в театр, письма, реклама, программы радио и телевидения, объявления и др.” (Азимов и Шукин, 2009: 25).

“В целом, следует говорить о том, что использование аутентичных материалов в преподавании любого иностранного языка не просто играет важную роль, оно качественно необходимо. Их научно и практически признанный высокий мотивационный потенциал способен сформировать и развить у обучающихся позитивное отношение к языку и его изучению, равно как и дать им драгоценный опыт реального межкультурного взаимодействия, удовлетворить их некоторые эмоциональные и когнитивные потребности” (Бабкеновна и Алексеевна, 2019: 48).

С учетом всего вышеизложенного можно утверждать, что при обучении русскому языку как иностранному ключевую роль играют аутентичные материалы, предоставляемые средствами массовой информации. Одним из них являются газетные материалы.

“Использование газетных материалов на иностранном языке в учебном процессе способствует углублению и упрочнению знаний, поскольку они приобретены в процессе практического применения языка. Наряду с исследованиями лексических и синтаксических особенностей газетных статей особое внимание уделяется заголовкам, их видам, функциям и трудностям перевода” (Митрахович, 2021:481).

В этом отношении одним из важных аспектов, способствующих усвоению и совершенствованию языка, является работа с газетными заголовками. Ввиду того, что газеты играют значимую роль в передаче информации и отражении культурных особенностей, а владение иностранным языком невозможно без понимания культурной специфики и реальности жизни, рекомендуется включать газетные заголовки в процесс обучения русскому языку турецких учащихся. В данном контексте современные (новые) медиа рассматриваются как более действенный подход. Согласно высказыванию Е. Ю. Баженовой (2013: 2) в рамках современных средств массовой информации,

“Необходимость постоянного увеличения информирующего потенциала СМИ в современных условиях глобализации массовой коммуникации обуславливает переход традиционных СМИ в электронное пространство сети Интернет, способствующей оперативности передачи данных, особенно новостных, благодаря ее техническим возможностям.”

Итак, использование заголовков интернет-газет в ходе обучения русскому языку турецких студентов оказывается более эффективным в силу их легкой доступности и применимости.

## 1. Цели, задачи и методы работы и обзор литературы

Цель работы: Статья посвящена использованию газетных заголовков в обучении русскому языку турецких учащихся. Автор статьи выявляет преимущества их использования для повышения уровня владения русским языком и мотивации студентов. Актуальность темы работы остается неоспоримой на данный момент, поскольку владение иностранным языком невозможно без

учета реалий жизни и культуры. Через понимание смысла газетных публикаций, являющихся неотъемлемой частью культуры, изучающие язык приходят к пониманию особенностей языка и жизни.

**Задачи:** Задачи работы заключаются в том, чтобы выяснить роль культуры в обучении иностранному языку и подчеркнуть значимость газет как отражения культурных и повседневных реалий; выявить лингвистические особенности газет и выделить преимущества использования заголовков интернет-газет при обучении русскому языку как иностранному; предложить способы работы с заголовками русскоязычных газет.

**Методы:** В качестве методов были использованы поиск и изучение информации в научной литературе по данной теме, обобщение опыта преподавания иностранного языка, анализ результатов, полученных в процессе исследования, а также подход абстрагирования и унификации общепринятого научного знания в контексте конкретных исследовательских задач. Материалом для исследования послужили работы, рассматривающие использование аутентичных материалов (на примере газет и заголовков) в процессе обучения иностранному (преимущественно русскому) языку, также заголовки статей различных центральных русскоязычных газет, представленных в Интернете.

**Обзор литературы:** Было рассмотрено тридцать пять научных публикаций на русском языке, посвященных данной теме за последние двадцать лет. В соответствии с содержанием исследования, пятнадцать из них было взято в рамках работы, проанализировано, и благодаря выводам, изложенным в них, гипотезы данного исследования были подтверждены. Таким образом, полученные результаты работы основаны на анализ данных вышесказанных научных публикаций и реальных примеров, взятых из ведущих русскоязычных газет. В дополнение к этому, в учет принимается собственный опыт автора статьи преподавания русского языка в турецких вузах.

## **2. Газетные заголовки и способы их использования на занятиях по русскому языку как иностранному**

### **2. 1. Газетные заголовки и их функции**

Заголовок является, пожалуй, самой важной частью любого газетного материала. Это своего рода сигнал, который привлекает внимание читателя, побуждая его прочитать содержание публикации (Букина, 2020: 318). Газетные заголовки предоставляют краткое и яркое отражение основной информации статьи. Использование языка заголовков направлено на максимальное сжатие информации, чтобы обеспечить быстрое восприятие и понимание событий, происходящих в мире. Иными словами, газетные заголовки не только передают основную информацию о содержании публикации, но и обладают эмоциональным оттенком, активизируют интерес читателя. Таким образом, они служат эффективным инструментом для формирования общественного мнения. Г. В. Онкович (2009: 415) высказывает следующие утверждения относительно заголовков в газетах:

“Интерес к газетным заголовкам у исследователей языка прессы появился в середине прошлого века. С тех пор он не пропадал, хотя аспекты его рассмотрения в тот или иной период менялись. [...] На их примере мы видим и изменения в языковых процессах, и изменения, происходящие в жизни общества.”

Однако она заинтересована в изучении этапов развития медиадидактики в использовании материалов периодической печати в образовательном процессе. В рамках своего исследования по данной теме, она использовала, по собственным словам, "одно из первых пособий, в котором уделялось значительное внимание газетным заголовкам (Е. И. Осипян, *Читайте газету на русском языке*), одно из средних (Н. В. Лебедева, *Читаем газету, слушаем радио*) и одно из последних (Е. А. Сандрикова, *Газета на уроке РКИ: прецедентные высказывания в заголовках*)" Онкович (2009: 415).

При создании газетных текстов используется множество различных языковых выражений, чтобы они были одновременно краткими и достаточно эффективными для вызывания чувств у людей. С этой точки зрения,

“Работа с заголовками текста выполняет ряд важнейших методических задач: формирует навыки анализа, интерпретации текста, способствует пониманию причин ее различных вариантов и возможности диалога с текстом; способствует формированию навыков определения средств речевой выразительности; развивает коммуникативные компетенции школьника за счет овладения приемами художественной речи и их творческого использования в собственных высказываниях [...]” (Чеснокова, 2021: 2).

Преимущества интеграции газетных заголовков в процесс обучения русскому языку представлены следующими разделами:

2.1.1. Актуальность и реалии языка: Газетные заголовки отражают современные языковые тенденции, актуальные слова и выражения. Их использование позволяет учащимся ознакомиться с современным русским языком, включая жаргон и новые лексические единицы. На сегодняшний день тексты СМИ вышли из жесткой системы книжных стилей и активно взаимодействуют с разговорной и деловой речью, с рекламными и ораторскими текстами (Казак, 2012: 18). В газетных заголовках особенно широко используются жаргонизмы. “Жаргон – это речь какой-н. социальной или иной объединенной общими интересами группы, содержащая много слов и выражений, отличных от общего языка, в том числе искусственных, иногда условных” (Ожегов и Шведова, 2006: 190). Однако, необходимо соблюдать осторожность при переводе газетных заголовков, в которых используется жаргон, ибо “интенсивное проникновение в публичное общение жаргонных включений имеет как позитивное, так и негативное значение” (Машкова и Бондаренко, 2016: 193).

“Паром халявщиков: турки пожаловались, что россияне живут у них бесплатно. (Открытие парома из Новороссийска в Турцию заставило говорить о ‘выгодных’ и ‘невыгодных’ туристах)” (Голубицкая, 2022). Жаргонное слово “халявщик— человек, привыкший получать что-либо даром, падать на хвост” (Дубягин и др., 1991:189). Следующий пример связан с использованием неологизмов, что также часто встречается в заголовках газет.

“Дракон за 15 миллионов, сельская тема и гадалки вместо звезд: Тренды корпоративов 2023 года” (Рогоза, 2023).

Слово ‘тренд’ является неологизмом. Объясняя простыми словами, неологизм — это слово, недавно появившиеся в языке. Гальцева (2014: 5) полагает, что “тренд (от англ. trend – тенденция, уклон) – преобладающая тенденция, общее направление развития чего-л. (общественного мнения, моды и др.).”

2.1.2. Развитие навыков чтения: Что касается данного вопроса, Н.А. Гриднева (2018: 16) выражает свое мнение:

“Как любая деятельность, чтение (в аутентичных условиях) всегда производится с какой-либо целью, которая в значительной степени определяет многие его характеристики. В обеспечении целенаправленности чтения, в организации его как процесса, направленного на извлечение и переработку искомой информации, решающую роль играет предтекстовый этап работы, призванный предварительно сориентировать учащихся в предлагаемом материале и мотивировать их на последующее чтение текста. В этом отношении заголовок, тем или иным образом обозначающий тему текста, задающий определенное направление его восприятию и осмыслению, имеет большое значение. Многие методисты обращают внимание на то, что заголовок создает определенную содержательную установку (гипотезу), которая превращает чтение в активный процесс.”

Ввиду этого использование газетных заголовков в процессе обучения иностранному, в том числе русскому, языку является эффективным средством улучшения навыков чтения. По словам В. Г. Костомарова (2011: 90),

“Разумеется, характер чтения зависит прежде всего от того, что читается. Ведь чтение — это и восприятие массово-коммуникативных текстов, прежде всего газеты, являющейся родоначальницей массовой коммуникации в нынешнем понимании слова. Еще И. Кант придавал чтению газет (в отличие от чтения серьезных книг) отвлекающее значение, для отдохновения.”

Газетные заголовки часто короткие и лаконичны, что делает их удобным материалом для развития навыков быстрого чтения. При этом студенты могут тренироваться в выделении ключевых слов и понимании основного смысла заголовка. Помимо этого чтение газетных заголовков требует быстроты мышления и позволяет развивать навыки обобщения, что положительно сказывается на качестве общего образования.

2.1.3. Расширение словарного запаса: Газетные заголовки часто содержат слова с высоким уровнем информативности и выразительности. Это может способствовать расширению словарного запаса студентов и обогащению их языковых навыков. Это можно проиллюстрировать следующим примером:

“Китайцы намерены в 2024 году продать в России 1,2 млн легковых машин” (Ильюшенков, 2023).

Легковой автомобиль (жарг. легковушка): Предназначенный для перевозки людей, ручного багажа (Ожегов и Шведова, 2006: 321). Как известно, их основное назначение – перевозка пассажиров до 8 человек. Эти термины и выражения редко включаются в учебные пособия.

2.1.4. Обучение структуре и стилю речи: Газетные заголовки обычно следуют определенным структурным и стилистическим правилам. Изучение заголовков может помочь студентам лучше понимать, как формулировать короткие и яркие высказывания, а также как использовать различные языковые конструкции. Фразеологизмы, поговорки, цитаты, названия книг и фильмов и другие средства выразительности, такие как морфологические и фонетические приемы, способны добавить выразительность и привлекательность заголовкам. По словам В.П. Москвина (2006: 2) “выразительные средства языка являются традиционным предметом риторики и стилистики; именно здесь находим весьма различные по своей протяженности и наполнению перечни тропов и фигур”; так например, в газетных жанрах часто используются перифразы для предупреждения тавтологии. “Перифразы – это описательные обороты, передающие смысл другими словами. Например: сахар – белая смерть” (Бекишева, 2021: 55).

М.А. Сирипля (2007: 122) отмечает, что "перифраз-заголовок выступает как средство включения в процесс восприятия информации не только интеллекта, но и эмоций." М.В. Саблина (2009: 95) высказывает свою точку зрения по данному вопросу следующим образом:

“В качестве газетных заголовков используются различные виды цитат [...] (артоцитата, реминисценция, аллюзия). [...]. В России «Раскольниковы» опять убивают старух-процентщиц (Комсомольская правда. 13.01.2009). Старуха-процентщица, Раскольников – герои романа Ф.М. Достоевского Преступление и наказание.”

Данный заголовок о женщинах-ростовщицах, убитых в России в 2000-х годах.

А следующий пример связан с использованием метонимии, которая является одним из стилистических средств речи:

“Reuters: Белый дом готов на уступки республиканцам ради помощи Киеву” (Павлова, 2023).

'Белый дом' – это метонимия и очень часто употребляется как в турецком, так и русском языке при указании на правительство США. “Метонимия – это оборот речи, представляющий замену названия явления, понятия или предмета названием другого предмета, неразрывно связанным в нашем сознании с представлением о таком явлении ('стол' вместо 'еда'); употребление подобного оборота речи” (Ефремова, 2000).

Как говорится в исследовании С.А. Золотаревой (2010: 12),

“Здесь уместно обратиться к понятию 'логоэпистема' (термин Н.Д. Бурвиковой и В.Г. Костомарова), которое отражает сущность: логоэпистема – это след языка в культуре или культуры в языке. Сюда следует причислить и пословицы, и поговорки, и афоризмы, и крылатые слова, и говорящие имена, и язык рекламы, и строчки из песен и художественных произведений.”

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что логоэпистема- это отпечаток культуры внутри языка или языка внутри культуры и часто используется в заголовках газет.

2.1.5. Творческий аспект: Относительно этого вопроса, Т. В. Курманова (2013: 4-5) выражает свою точку зрения: “Необходимо подчеркнуть, что работа с материалами СМИ на уроках РКИ не должна сводиться к изучению только языковых явлений. Медиатексты также служат для развития различных видов мышления – логического, критического и креативного, играют важную воспитательную роль.” На основании этого можно сделать вывод, что работа с газетными заголовками позволяет студентам не только освоить языковые навыки, но и развивать свою индивидуальность в языковом выражении. С этой точки зрения анализ и переформулирование газетных заголовков может стать творческим заданием. Такие задания позволяют студентам воплощать собственные идеи, делая учебный процесс более увлекательным. Кроме того, “[...] необходимо знакомить учащихся с текстами всех функциональных стилей. Студент должен понимать, что тексты различаются по функциональному стилю, жанру, регистру, времени и месту создания. Все это должны почувствовать студенты” (Нараян, 2018: 156). Подобный всеобъемлющий подход способствует развитию умений письменного и устного перевода у студентов. С учетом этого факта газетные заголовки представляют собой значимый инструмент для формирования у турецких студентов всесторонних навыков перевода.

2.1.6. Средство углубления понимания культуры: Работа с газетными заголовками предоставляет турецким студентам уникальную возможность погружения в культурное окружение и активного обучения языку. Следует подчеркнуть, что “для иностранцев особенно важно изучение русского языка параллельно с познанием русской культуры, что помогает лучше понимать Россию и ее народы, а также имеет важное значение для исследования мирового нематериального культурного наследия” (Юйян и Болдышева, 2023: 154). Газетные заголовки отражают актуальные события и обычаи, что помогает им освоить не только язык, но и контекст местной жизни:

“Эксперты спрогнозировали доход Дедов Морозов и Снегурочек в этом году” (Зайцева, 2023).

В русской культуре Дед Мороз приезжает вместе со своей внучкой Снегурочкой на санках, в то время, как американский Санта Клаус на оленях.

“День музея «Эрмитаж»” (Белоусова, 2023).

Данный заголовок также имеет отношение к русской культуре. Как известно, Эрмитаж – один из крупнейших и наиболее популярных художественных музеев мира. В дополнение к этому следует отметить, что фразеологизмы, цитаты, названия книг и фильмов и другие, используемые в газетных заголовках средства выразительности помогают не только развитию стиля речи, но и пониманию культуры.

2.1.7. Передача сокращенных названий (аббревиатур) различных организации и должностей: Газетные статьи содержат множество выражений, перевод которых представляет определенные трудности. Среди них особенно выделяются аббревиатуры. Именно в заголовках газетных статей часто встречаются сокращения названий государственных учреждений и международных организаций, названий партий, географических названий и т.п. (США – Соединенные Штаты Америки; ООН – Организация Объединенных Наций; Минздрав – Министерство здравоохранения; МИД – Министерство иностранных дел). Умение распознавать и использовать такие аббревиатуры способствует расширению языковых навыков и повышает коммуникативные способности студентов.

В отношении перевода заголовков, Е. Е. Царева (2010: 401) высказывает следующее: “Имеется еще одна особенность газетных заголовков, которую переводчикам не следует упускать из вида, это – самые разнообразные сокращения, исключительно часто встречающиеся в заголовках и затрудняющие их понимание.” В этой связи будущим переводчикам необходимо овладеть умением точного перевода газетных аббревиатур на целевой язык. Использование газетных заголовков - результативный метод для развития этого навыка:

“Первый энергоблок АЭС ‘Аккую’ в Турции получил разрешение на ввод в эксплуатацию” (Известия, 2023). АЭС – Атомная электростанция ‘Аккую’ в Турции.

2.1.8. Повторение и закрепление грамматических правил и практика падежей, изучение синтаксических норм: Формирование заголовков в русскоязычных газетах характеризуется разнообразием грамматической структуры. В них используются различные типы предложений, такие как простые (двусоставные или односоставные), сложные, а также неполные. Ввиду этого “материалы текстов газет служат прекрасной основой для изучения грамматических структур и синтаксических конструкций, которые даются в моделях, являющихся постоянными

структурными элементами газетного текста” (Курманова, 2013: 3). Также опыт работы с турецкими учащимися, обучающимися русскому языку в турецких вузах показал, что они лучше запоминают грамматические правила, когда каждая грамматическая структура сопровождается примерами из реальной жизни. При анализе газетных заголовков студенты могут практиковать правила использования падежей и других грамматических конструкций в контексте реальных ситуаций. Например:

“Тела россиянок, убитых в турецком Бодруме, отправлены в Москву” Бушев, 2023).

‘Убитых’ — это полное страдательное причастие прошедшего времени, образованного от совершенного вида (в форме родительного падежа множественного числа). Слово ‘отправлены’ также является страдательным причастием прошедшего времени, в краткой форме. В предложениях краткие формы причастий выступают в роли сказуемых. Турецкие студенты очень часто сталкиваются с путаницей и неправильным использованием деепричастий и причастий из-за того, что обе эти группы слов образуются от глаголов. В связи с этим использование газетных заголовков способствует более эффективному усвоению изученных материалов таких как причастие и деепричастие и других грамматических правил. Таким образом, нельзя не согласиться со следующими выводами Т. В. Курмановой (2013: 3):

“Большой интерес для иностранных учащихся представляет обратный порядок слов, который служит для выделения, выдвижения на первый план логически важных и актуальных элементов синтаксических конструкций (В Астану прибыла правительственная делегация Китая); а также изучение односоставных неопределенно-личных предложений, пассивных конструкций, кратких страдательных причастий прошедшего времени (назначен, были выполнены, построен, использован). Цель считается достигнутой, если студенты, встречая грамматические формы в тексте статьи, легко понимают их значения и могут передать смысл фразы с помощью синонимических конструкций.”

Относительно порядка слов в предложении можно утверждать, что в русском языке синтаксический порядок слов является свободным. Однако имеются определенные нормы. Например, при сообщении о наступлении какого-либо события или явления обычно выделяется предикат, располагая его на первом месте:

“Появились первые кадры дозаправки в воздухе модернизированного Ту-160” (Цыганкова, 2023).

Ниже представлен пример предложения с использованием инфинитива:

“Что смотреть на Новый год по ТВ” (Альперина, 2023).

Инфинитивные предложения охватывают различные области использования. Они могут выражать возможность, способность, цели, необходимость и другие виды отношений. “[...] В сочетании с частицей не и при использовании глагола несовершенного вида инфинитивное предложение может также означать запрет какого либо действия. Например: на территории школы не курить” (Колмакова и Былкова, 2021: 91).

2.1.9. Развитие навыков употребления временных и видо-временных форм русского глагола: Виды глагола — одна из самых сложных тем для изучающих русский язык как иностранный. Как известно, большинство глаголов в русском языке различаются по виду (совершенному и несовершенному) и стоят в противоположности друг к другу. Анализ газетных заголовков

способствует развитию навыков использования временных форм русского глагола, так как они предоставляют разнообразные примеры в различных временах. Например:

“Польские производители попросили ввести эмбарго на сахар с Украины” (Лисицын, 2023).

Попросить - это глагол в форме совершенного вида в прошедшем времени. Оба вида глаголов могут употребляться в прошедшем времени, однако между ними существуют значительные различия в контексте использования. Данные различия могут быть объяснены следующим образом:

“Функцию глаголов несовершенного вида при передаче факта действия, имевшего место в прошлом, можно определить как констатирующую, она проявляется чаще всего в диалогах и в изолированных сообщениях. Иную функцию имеют глаголы совершенного вида. Ее можно было бы назвать скорее сообщающей, повествовательной. Употребляя глагол совершенного вида, говорящий сообщает о возникновении какого-либо действия в определенной ситуации” (Рассудова, 1981).

Однако никакое объяснение не запоминается так хорошо, как пример из реальной жизни. Именно по этому поводу невозможно свести обучение русскому языку только к использованию учебников.

2.1.10. Формирование передачи иностранных (в том числе турецких) имен собственных на русском языке: Турецкие студенты нередко затрудняются в передачи турецких имен на русскую кириллицу, поскольку в турецком языке существуют буквы, не имеющие соответствия в русском. С помощью газетных заголовков студенты, именно начального уровня, могут ознакомиться с тем, как написаны турецкие и другие иностранные имена на русском языке (Нью-Йорк — New York, Голливуд — Hollywood, Байден — Biden, Эрдоган — Erdoğan):

“Байден и Эрдоган обсудили усиление НАТО и вступление в него Швеции” (Шевченко, 2023).

“Практическая транскрипция является средством включения слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением звукового облика этих слов. Неизбежная приблизительность практической транскрипции — следствие несовпадения ряда фонем в различных языках. [...] Дополнительную трудность создает несовершенство письменностей” (Гиляревский и Старостин, 1985: 14).

По мнению упомянутых исследователей, данный аспект до сих пор остается малоисследованным в области прикладного языкознания. Тем не менее важно, чтобы студенты были осведомлены о способах передачи иностранных имен на русском языке в средствах массовой информации.

## 2.2. Способы работы с газетными заголовками и примеры заданий

Прежде всего следует выбирать заголовки, соответствующие языковому уровню студентов и целям урока. Как заявила Д. Д. Дмитриева (2020: 76), в процессе обучения иностранных студентов русскому языку целесообразно применять неадаптированные, но несложные газетные тексты. Она ссылается на работы Д. В. Малявина и говорит следующее: Содержание текстовых материалов должно соответствовать тематическому календарному плану практических занятий по дисциплине, плану воспитательной работы, а также отражать основные события, происходящие в стране и мире. При этом текстовый и языковой материал следует преподносить согласно концентрическому принципу. И.И. Холодинская (2016: 126) говорит по этому поводу следующее:

“При правильном подборе материала для работы с газетными публикациями преподаватель имеет огромные возможности осуществления задач обучения иностранному языку, а также может сформировать у студентов профессиональную коммуникативную компетенцию, которая позволит осуществлять иноязычное общение в профессиональной и других сферах.”

Использование заголовков интернет-газет признаётся более эффективным в силу их легкой доступности и применимости. Общеизвестно, что компьютер в сочетании с проектором представляет собой один из мультимедийных средств, применяемых в учебном процессе. Проектор передает изображение с рабочего стола компьютера на поверхность доски, которая в данном случае служит экраном. Таким образом, проецированное на доску изображение поддается добавлению пометок. Кроме того, использование газетных заголовков вместе с соответствующими фотографиями, дополняющими представленный материал помогает удерживать внимание студентов на протяжении всего занятия. Ниже приведены некоторые рекомендации по работе с газетными заголовками:

Один из способов - это выделить ряд заголовков, содержащих разнообразные грамматические конструкции и формы времени. Первый шаг включает в себя чтение заголовков и перевод их на турецкий язык. Второй шаг - определение основных элементов предложения в заголовках, таких как подлежащее, сказуемое, дополнение, а также выделение грамматических компонентов, такие как предлоги, падежи, виды глаголов и прочее. Затем можно обсудить использование определенных грамматических конструкций в контексте заголовков.

Другой способ - это предложить студентам пересказать заголовок, сохраняя основную идею, но изменяя грамматическую структуру и лексику. Это способствует развитию креативности в использовании языка. Вместе с тем изучение разнообразных газетных заголовков, особенно тех, где присутствуют по одной и той же теме, способствует развитию у учащихся навыков составления предложений на русском языке при использовании различных подходов. Также возможно призвать студентов создавать предложения, используя выражения и фразы из заголовков газет. Это не только даст им возможность оттачивать свои навыки в грамматике, но и развивать умение создавать связные тексты. В силу того, что газетные заголовки часто отражают культурные особенности и идиомы, можно провести обсуждение этих характеристик с учащимися, что поможет им более глубоко понимать контекст и особенности использования языка.

### **Выводы и заключение**

В данной исследовательской работе основное внимание было уделено применению газетных заголовков в процессе обучения русскому языку турецких студентов. Исследователь рассмотрел ключевые этапы работы с газетными заголовками и, в качестве иллюстрации, представил некоторые типы заданий для данной статьи. В результате изучения различных источников были получены следующие выводы:

В первую очередь, целесообразно воспользоваться электронными версиями газетных заголовков, так как они удобно доступны и применимы в учебном процессе. Показ заголовка вместе с соответствующей статьей и фотографией при помощи компьютера и проектора привлечет внимание студентов с большей эффективностью.

Использование аутентичных материалов, таких как газетные статьи, существенно улучшает действенность обучения, учитывая, что мотивация играет важную роль в учебном процессе. В

данном контексте заголовки газетных статей способствуют повышению мотивации и активизации интеллектуального интереса студентов. Это обусловлено тем, что они сталкиваются с новой информацией о культуре и современной жизни страны, язык которой они изучают. Заголовки газет, как правило, отражают текущие события и темы, что позволяет студентам быть в курсе современных событий и более глубоко понимать культурные и социальные контексты в русскоязычных странах.

Интеграция газетных заголовков в учебный процесс улучшает эффективность обучения русскому языку, поскольку они предоставляют реальные примеры языковой практики; стимулирует интерес у студентов к более глубокому освоению русского языка; также помогает укрепить связь между языком и повседневной жизнью, что делает занятия более актуальными.

Заголовки являются прекрасным материалом для изучения русской грамматики, так как они обычно кратки, содержат ключевую информацию и демонстрируют различные языковые конструкции. Иными словами, изучение грамматических структур и синтаксических конструкций находит отличную поддержку в материалах газетных заголовков.

Чтение и анализ заголовков представляют собой эффективный подход для повышения уровня грамотности и разностороннего обогащения языковых знаний. Итак, применение газетных заголовков в обучении позволяет турецким студентам не только улучшить навыки чтения, но и значительно расширить словарный запас.

Дополнительным плюсом включения газетных заголовков в образовательную программу является их значимая роль в развитии переводческих навыков у студентов. Они предоставляют им возможность воспринимать контекст в более широком смысле; также обучает их выражать разнообразные идеи на русском и на турецком языках.

Заголовки газет следует подбирать в соответствии с уровнем студентов и параллельно изучаемым предметом. Использование заголовков, посвященных Турции, направлено на привлечение внимания студентов к занятиям и предоставление им конкретного примера транскрипции турецких имен собственных на русскую кириллицу. Кроме того, анализ текущих событий в Турции через русскоязычные газеты мотивирует студентов активно использовать изучаемый язык в повседневной жизни.

В заключение следует отметить, что включение заголовков русскоязычных газет в процесс обучения русскому языку турецких студентов способствует более глубокому усвоению языковых навыков и подготавливает их к успешному взаимодействию с русскоязычным обществом.

### Библиография

Азимов, Э. Г., Шукин, А. Н. (2009). “Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)”, Москва, Издательство Икар.

Альперина, С. (30.12.2023). “Что смотреть на Новый год по ТВ”, Культура, Российская газета rg.ru, Что смотреть на Новый год по ТВ- Российская газета (rg.ru) (Дата обращения: 30. 12. 2023).

Бабкенова, А. Н., Алексеевна, Г. Т. (2019). Эффект и важная роль аутентичных материалов в преподавании иностранного языка, *Серия: Гуманитарные науки*, № 6 июнь 2019 г. с. 47 – 50.

Баженова, Е.Ю. (2013). Интернет-газета как новый вид сми, *Вестник АмГУ*, № 62, с. 161-165.

- Бекишева, Р. И. (2021). Использование газетных текстов в процессе изучения русского языка в вузе (юридический профиль), *Вестник КазНПУ им. Абая, серия 'Филология'*, №3(77), с. 51-57.
- Белоусова, А. (07.12. 2023). "День музея «Эрмитаж»", *Аргументы и Факты* (aif.ru)
- Букина, Т. Г. (2020). Заголовок как средство привлечения читательского внимания (на материалах 'российской газеты'), *Образование и право*, № 9.
- Бушев, А. (13. 12. 2023). "Тела россиянок, убитых в турецком Бодруме, отправлены в Москву", *Российская газета*, Тела россиянок, убитых в турецком Бодруме, отправлены в Москву-Российская газета (rg.ru) (Дата обращения: 13. 12. 2023).
- Гальцева А. А. (2014). Неологизмы XXI века // *Концепт – Спецвыпуск* № 13. – ART 14652. – 0,53 п. л. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/14652.htm>. – Гос. р ег. Эл № ФС 77- 49965. – ISSN 2304-120X,(Дата обращения: 10. 11. 2023).
- Гиляревский, Р. С., Старостин, Б.А. (1985). "Иностранные имена и названия в русском тексте", Москва, Издательство 'Высшая школа'
- Голубицкая, Ж. (07.11.2022). "Паром халывщиков: турки пожаловались, что россияне живут у них бесплатно", *Московский комсомолец*, Паром халывщиков: турки пожаловались, что россияне живут у них бесплатно - МК (mk.ru) (Дата обращения: 05. 11. 2023).
- Гриднева, Н.А. (2018). Работа с заголовком в процессе обучения чтению на иностранном языке, *Вектор науки ТГУ. Серия: Педагогика, психология*. № 2 (33), с. 15-20.
- Дмитриева, Д. Д. (2020). Использование материала газетных статей на занятиях по русскому языку как иностранному, *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. Т. 9. № 2(31)
- Дубягин Ю.П., и др. (1991). "Толковый словарь уголовных жаргонов", Москва, СП 'Интер-ОМНИС, РОМОС'
- Ефремова, Т. Ф. (2000). "Новый толково-словообразовательный словарь русского языка", Москва, Дрофа.
- Зайцева, А. (08. 12. 2023). "Эксперты спрогнозировали доход Дедов Морозов и Снегурочек в этом году", *Вечерняя Москва*, Эксперты спрогнозировали доход Дедов Морозов и Снегурочек в этом году (vm.ru), (Дата обращения: 08. 12. 2023).
- Золотарева, С.А. (2010). Логоэпистема – соприкосновение двух знаковых систем: языка и культуры, *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*, № 2 (46), с. 12–15.
- Известия, (12.12.2023). "Первый энергоблок АЭС «Аккую» в Турции получил разрешение на ввод в эксплуатацию", *Первый энергоблок АЭС «Аккую» в Турции получил разрешение на ввод в эксплуатацию | Новости мира | Известия | 12.12.2023* (iz.ru), (Дата обращения: 12. 12. 2023).
- Ильюшенков, Д. (07.12.2023). "Китайцы намерены в 2024 году продать в России 1,2 млн легковых машин", *Ведомости*, Китайцы намерены в 2024 году продать в России 1,2 млн легковых машин - Ведомости (vedomosti.ru), (Дата обращения: 07. 12. 2023).
- Казак, М. Ю. (2012). "Язык газеты", Белгород, Издательский дом 'Белгород'.
- Колмакова В.В., Былкова С.В. (2021). "Языковая коммуникация в профессиональной сфере на русском языке", Ростов-на-Дону.
- Костомаров, В. Г. (2011). Экранные тексты и диалог культур, XI международн. Пленарное заседание 'Диалог культур в условиях глобализации', Санкт-Петербург, 12-13 мая, с. 88-92, untitled (lithub.ru), (Дата обращения: 16. 10. 2023).
- Курманова, Т. В. (2013). "О некоторых направлениях работы с материалами СМИ на уроках РКИ", [pps.kaznu.kz/ru/Main/FileShow2/14509/133/3/3951/2013/](https://pps.kaznu.kz/ru/Main/FileShow2/14509/133/3/3951/2013/), (Дата обращения: 02. 12. 2023).

- Лисицын, П. (15. 12. 2023). “Польские производители попросили ввести эмбарго на сахар с Украины”, *РИА Новости*, Польские производители попросили ввести эмбарго на сахар с Украины- РИА Новости, 15.12.2023 (ria.ru), (Дата обращения: 15. 12. 2023).
- Машкова, С.Н., Бондаренко, В.И. (2016). “Использование жаргонной лексики в современных СМИ (на примере казахстанской периодической печати)”, *Мультимедийная журналистика евразии-2015: медиатизация социально-культурного пространства и медиакратия в условиях новой медиареальности востока и запада*.с. 189-194, (Ред. Е. С. Дорошук) Издательство Казанского университета
- Митрахович, А. П. (2021). “Виды и функции газетных заголовков”, *Современное общество, профсоюзы и проблемы молодежи: материалы XXV Междунар. науч. конф. студентов, магистрантов и аспирантов, Гомель, 14 мая, Гомельский филиал Международного университета ‘МИТСО’; под общ. ред. С. Д. Колесникова, с. 481-483, <https://elib.gstu.by/handle/220612/25517>, (Дата обращения: 17. 11. 2023).*
- Москвин, В.П. (2006). “Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры: Общая и частные классификации. Терминологический словарь”, Москва, URSS.
- Нараян, М. (2018). Газетный материал в обучении русскому языку, *Беларусь – Индия – Россия: Сотрудничество в области преподавания русского языка как 151 иностранного: Материалы интернет-конф., 13 ноября 2018 г., Индия, с. 151-156.*
- Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. (2006). “Толковый словарь русского языка”, Москва, ‘А ТЕМП’
- Онкович, Г. В. (2009). Прессоидиактика и пресолингводиактика: от грамматики до логоэпистемы (Газетный заголовок на занятиях по русскому языку как иностранному: тридцать лет спустя), *Медиаобразование. № 4.1. с. 415-523*
- Павлова, М. (08. 12. 2023). “Reuters: Белый дом готов на уступки республиканцам ради помощи Киеву”, *Комсомольская Правда*, <https://www.kp.ru/online/news/5579686/>, (Дата обращения: 08. 12. 2023).
- Петров, А. (12. 12. 2023). “Чемпионат остановили одним ударом” *Коммерсантъ*, Президент турецкого ФК «Анкарагюджу» избил ногами рефери после матча (kommersant.ru), (Дата обращения: 12. 12. 2023).
- Рассудова, О. П. (1981). “Употребление видов глагола в русском языке”, München, Verlag otto sagner.
- Рогоза, А. (08. 12. 2023). “Дракон за 15 миллионов, «сельская тема» и гадалки вместо звезд: Тренды корпоративов 2023 года”, *Комсомольская Правда*, <https://www.kp.ru/daily/27591/4863070/>, (Дата обращения: 08. 12. 2023).
- Саблина, М.В. (2009). Интертекстуальность заголовков современной российской прессы, *Journal of Siberian Federal University, Humanities & Social Sciences. supplement (2) 94-100.*
- Сиривля, М.А. (2007). Приемы создания прагматической экспрессивности газетного текста (на материале перифрастических оборотов), *Современные проблемы науки и образования*, № 3 – с. 122-125
- TRT на русском (18. 11. 2023). “Сложный разговор: президент Эрдоган встретился с Шольцем в Берлине” (trtrussian.com) (Дата обращения: 18. 11. 2023).
- Ушаков, Д. Н., Винокур, Г. О., Ларин, Б. А., Ожегов, С. И., Томашевский, Б. В. (1935). “Толковый словарь русского языка”, Том 1 (под. ред. Д. Н. Ушакова), Москва, Огиз, Государственный институт Советская энциклопедия.
- Холодинская, И.И. (2016). “Значение заголовка для успешной работы с текстами газетных статей при обучении иностранным языкам студентов неязыковых вузов” *Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы X Междунар. науч. конф., посвящ. 95-летию образования Белорус. гос. ун-та,*

Минск, 27 окт. 2016 г., редкол.: В. Г. Шадурский и др., Минск: Изд. центр БГУ, с.125 – 126, <http://www.elib.bsu.by/handle/123456789/164522>, (Дата обращения: 26. 10. 2023).

Царева Е.Е. (2010). Специфика перевода газетных заголовков, *Вестник Казанского технологического университета*, № 3, с. 389 – 406.

Цыганкова, С. (25. 12. 2023). “Появились первые кадры дозаправки в воздухе модернизированного Ту-160” Российская газета, [rg.ru](http://rg.ru), Появились первые кадры дозаправки в воздухе модернизированного Ту-160- Российская газета ([rg.ru](http://rg.ru)), (Дата обращения: 25. 12. 2023).

Чеснокова А.В. (2021). Методические возможности работы с заголовками на уроках русского языка и литературы, *Кубанская школа* №3 – 2021. С.44-47 (РИНЦ)

Шевченко, В., (15. 12. 2023). “Байден и Эрдоган обсудили усиление НАТО и вступление в него Швеции”, *Подмосковье сегодня*, Байден и Эрдоган обсудили усиление НАТО и вступление в него Швеции | *Подмосковье Сегодня* ([mosregtoday.ru](http://mosregtoday.ru)), (Дата обращения: 15. 12. 2023).

Юйян, М., Болдышева, А. Ю. (2023).” Стереотипные заблуждения китайцев о культуре распития алкогольных напитков в России”, (151-155), В мире русского языка и русской культуры Сборник тезисов VI Международной студенческой научно-практической конференции (Москва, 22 апреля 2022 г.), Москва, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина.